**5. Tulgua terveh! – Добро пожаловать!**

**Примерный сценарий проведения занятия.**

Обучающиеся приезжают в гости в карельский дом, знакомятся с устройством дома, обстановкой, предметами интерьера и быта, «духами-хозяевами» карельского жилища. Преподаватель принимает на себя роль гостеприимного хозяина дома. Вариант сценария: обучающиеся попадают в карельский дом и не знают, как правильно себя вести в доме, дух-хозяин дома помогает им своими советами и рассказами.

**Цель занятия**.

Научиться описывать обстановку традиционного карельского дома, «проводить экскурсии» по карельскому дому на карельском и русском языках, приветствовать гостей и прощаться с ними.

**Примерный речевой репертуар.**

Terveh! – Привет! Здравствуй!

Minä olen ... – Я – (имя).

Tämä on minun kodi. – Это мой дом.

Tulgua terveh! – Добро пожаловать! (Хозяин приглашает в дом.)

Terveh taloih! – Здравствуйте! (Входящий говорит присутствующим.)

Tule terveh! – Здравствуй! (Присутствующие отвечают входящему.)

Jiä tervehekse! – До свидания! (Оставайся здоровым! Будь здоров! Уходящий говорит остающемуся.)

Jiägiä tervehekse! – До свидания! (Оставайтесь здоровыми! Будьте здоровы! – Уходящий говорит остающимся.)

Mene Jumalanke! – До свидания! (Иди с Богом! – Остающиеся говорят уходящему.)

Tule toiči! – Приходи еще!

Passibo, tulen. – Спасибо, приду.

Passibo, ku tulit käymäh! Tule toiči. – Спасибо, что зашел. Приходи еще!

**Аудирование.**

Наименования предметов мебели и быта в рассказе преподавателя об обстановке карельской избы.

**Чтение.**

Наименования предметов мебели и быта в карельской избе (таблички, надписи и т.п.)

**Говорение (образцы монолога).**

Перечисление и описание предметов быта в карельской избе: Tämä on … . Se on ... . Pertis on ... . – Это – … Он … В избе есть ...

**Говорение (образцы диалогов).**

1.

– Terveh taloih!

– Tule terveh! Ken(bo) sinä olet?

– Minä olen ...

– Kuspäi(bo) sinä olet?

– Minä olen ...späi.

– Kus(bo) sinä elät?

– Minä elän ...s.

*– Здравствуйте!*

*– Здравствуй! Кто ты?*

*– Я ...*

*– Откуда ты?*

*– Я из ...*

*– Где ты живешь?*

*– Я живу в ...*

2.

– Jiä tervehekse! / Jiägiä tervehekse!

– Mene Jumalanke! Tule toiči.

– Passibo, tulen.

*– Будь здоров! / Будьте здоровы!*

*– До свидания! Приходи еще!*

*– Спасибо, приду.*

3.

– Mi(bo) tämä on?

– Se on … .

– Mittuine se on?

– Se on … .

*– Что это?*

*– Это … .*

*– Какой он?*

*– Он … .*

4.

– Ongo tämä ...?

– On. Se on ... / Ei. / Ei ole. Se ei ole ...

*– Это ...?*

*– Да. Это ... / Нет. Это не ...*

5.

– Kunne(bo) stola (panna)?

– Pertih.

– Kunne(bo) sundugu (panna)?

– Gorniččah.

*– Куда стол (ставить)?*

*– В избу.*

*– Куда сундук (ставить)?*

*– В горницу.*

**Письмо.**

Написание наименований предметов быта в карельской избе («таблички», «вывески»).

**Фонетика.**

Звуко-буквенные соответствия. Мягкие согласные в карельских словах.

**Грамматика.**

Повествовательное предложение, предикативная конструкция: Tämä on ... Вопросительное предложение: Mi(bo) tämä on? Вопросительная частица: -go?; Ongo tämä ...? Побудительное предложение: Jiä tervehekse!; Jiägiä tervehekse!; Mene Jumalanke! Личные местоимения: minä, sinä. Указательные местоимения: tämä, se. Склонение существительных: номинатив – Mi? taloi, инессив – Mis? Kus? talois, элатив – Mispäi? Kuspäi? taloispäi, иллатив – Kunne? taloih, pertih, gorniččah, saruah. Вопросительные местоимения и слова: mi?; mittuine?; kunne? Глагол связка olla, спряжение глагола (утвердительные и отрицательные формы презенса, 1-3 л. ед.ч.): olen, olet, on.

**Лексика.**

Карельский дом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| taloi | [талой] | дом |
| perti | [перти] | изба, комната |
| gorničču | [горниччу] | горница |
| viiziseinäine | [виизи-сейняйнэ] | пятистенный |
| senčoi | [сенчой] | сени |
| aittu | [айтту] | амбар, кладовая |
| sarai | [сарай] | сарай |
| saraipordahat | [сарай-пордахат] | въезд в сарай |
| tahnut | [тахнут] | хлев |
| liävy | [лиявю] | хлев для мелкого скота |
| konʼušši | [конюшши] | конюшня |

Карельская изба.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| čuppu | [чуппу] | угол |
| hursti | [хурсти] | половик |
| ikkun, ikkunat | [иккун, иккунат] | окно, окна |
| jumalankoda | [юмалан-кода] | божница |
| kangas | [кангас] | ткацкий станок |
| karzin | [карзин] | подполье |
| kravatti | [краватти] | кровать |
| kynnys | [кюннюс] | порог |
| kutku | [кутку] | стол-курятник |
| kätkyt | [кяткют] | колыбель |
| käzastii | [кяз-астий] | рукомойник |
| käzirivut | [кязи-ривут] | тряпки для вытирания рук |
| käzipaikku | [кязи-пайкку] | полотенце |
| laučču, laučat | [лауччу, лаучат] | лавка, лавки |
| luahkanʼnʼu | [луахканьну] | лохань под рукомойником |
| obrazat | [образат] | иконы |
| oččuseiny | [оччу-сейню] | фасадная стена |
| orret | [оррэт] | полки у потолка, воронец |
| perti | [перти] | изба, комната |
| päčči | [пяччи] | печь |
| rukki | [рукки] | самопрялка |
| rundugu | [рундугу] | посудник, полка не стене для посуды |
| stola | [стола] | стол |
| suuri čuppu | [суури чуппу] | красный угол |
| uksi | [укси] | внутренняя дверь |

Карельская горница.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ast’eškuappu | [асте-шкуаппу] | посудный шкаф |
| gorničču | [горниччу] | горница |
| kamodu | [камоду] | камод |
| kravatti | [краватти] | кровать |
| ležanku | [лежанку] | лежанка |
| lipas, sundugu | [липас, сундугу] | сундук |
| pielus | [пиэлус] | подушка |
| posteli | [постели] | постель |
| zirkalo | [зиркало] | зеркало |

**Традиции и обычаи:**

Обычай здороваться при входе в дом: Terveh taloih! (входящий присутствующим) – Tule terveh! (присутствующие входящему). Приветствие гостей, как мужчин, так и женщин, пожатием руки (со стороны хозяина дома). Приветствие пожатием руки мужчин и объятиями женщин (со стороны хозяйки дома). Отсутствие рукопожатий в более ранней традиции (объятия женщин с женщинами, мужчин между собой и мужчин с женщинами).

Строительство нового дома на берегу озера или реки. Получение разрешения на строительство у «хозяйки реки». Запреты при выборе места для строительства: нельзя строить там, где когда-то проходили или пересекались дороги, и т.п. Сосновые бревна как основной строительный материал. Установка дома на землю, без фундамента, с подкладкой валунов под углы дома. Монолитность дома: соединение под одной крышей жилья для семьи и построек для скота. Соединения брёвен в венцы. Четыре вида связи срубной избы с хозяйственными постройками. Инструменты для строительства дома.

Карельский дом. Дом-двор. Дом-пятистенок. Двухэтажный дом: 1 этаж – сени, теплая изба, кладовая, амбар, хлев, 2 этаж – жилая изба, сарай. Въезд в сарай на второй этаж. Конек, полотенце, чело, наличник, сруб, выпуски, причелины, ажурные ветреницы, декоративные балкончики. Шесть окон. Воронцы: печной и полатный. Крыльцо. Сени.

Карельская изба. Низкая входная дверь (чтобы зимой не выходило тепло из избы). Бревно, тянущееся через всю избу на небольшом расстоянии от потолка вдоль бокового фасада. Полки-воронцы. Печь в карельской избе, обращение устья печи к входу. Внутренний крытый вход в подполье сбоку у печи, в виде деревянного ящика с люком. И т.д.

Дверной угол, дверная стена.

Бабий угол: место для стряпни и хозяйственных женских работ. Рукомойники – одно- или двухрожковые глиняные или медные умывальники над лоханью. Светец для лучин, куда также вешали полотенце для рук. Посудник. Солонка в рундугу. Мутовка для замешивания жидкого овсяного теста. Хозяйственный стол или стол-курятник. Полки, расходящиеся от припечной доски. Чистая квашня для теста, кужонки с толокном, щепные и лубяные корзины для пирогов и калиток. Лавки вдоль боковой стены и фасадной стены, над ними под потолком полки.

Большой угол, красный угол, мужской угол. Божница, иконы. Полотенце с вышитыми концами, окаймляющее божницу. Лавки вдоль стен (свадебная, смертная). Охотничий припас и приспособления для вязания сетей на полках. Инструменты под лавкой.

Задний угол. Кровать напротив боковой стенки печи. Люлька, подвешенная деревянным крюком к длинному березовому колу, воткнутому в железное кольцо под потолком. Ткацкий станок (ставился на период Великого поста до Пасхи вместо кровати). Переносной светец.

Центр избы. Стол из березы, «карельское» положение стола в избе: торцом к лицевой стороне, к среднему из трех окон, параллельно половицам. Конструкции столов: «на ящике» со столешницей из одной доски, раздвижные, «на козлах», «на полозьях» и т.п. Половики на полу. Лавки, скамейки вдоль стола. Полотенца и скатерти с различной техникой вышивки.

Горница. Лежанка, кровать, буфет или платяной шкаф. Ситцевая занавеска, отделяющая кровать от остальной части горницы. Стол в простенке у окна. Табуретки, скамейки или стулья. Сундук слева от дверей. Посудник для праздничных тарелок над сундуком. Зеркало на стене напротив дверей в горницу. Резной диван. Домотканые дорожки на полу.

Карельские обряды, призванные обеспечить счастливую жизнь на новом месте. Суеверия на счастье: закладка под правый угол дома ячменя, кусочка нового холста, серебряной монеты и т.д. Переселение в новый дом ночью или ранним утром. Перенесение в новый дом в первую очередь иконы, квашни, каравая хлеба с солью, петуха. Обряд приглашения домового. Обычай приносить с собой соль, хлеб и березовое полено, если приходишь в новый дом гостем первый раз.

Запреты при входе в дом: нельзя стоять на пороге, проходить дальше матицы без приглашения, обходить стол, проходить в большой угол. Карельские обереги: щучья челюсть над входной дверью, вышитые полотенца в божнице.

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Карелы-ливвики», а также Интернет-сайт поддержки курса. Использовать игровые методики («строительство дома», «разработка карельского дизайна внутренних помещений» и т.п.).

**Самостоятельная работа.**

Обучающиеся «строят» карельский дом (рисунок, презентация и т.п.), обозначают по-карельски помещения и предметы в доме.